

普希金作品选

冯 春译



上海译文出版社

А. С. ПУШКИН
ИЗБРАННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

根据 Полное собрание сочинений
в десяти томах т. т. I—III
Издательство Академии Наук СССР,
Москва 1956—1957 年版译出

普希金作品选

冯 春 译

上海译文出版社出版发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印数 19,875 插页 14 字数 406,000

1989 年 11 月第 1 版 1989 年 11 月第 1 次印刷

印数: 0,001—7,500 册

ISBN 7-5327-0554-4/I·250

平装本定价: 8.80 元

目 次

译本序	I
-----	---

抒 情 诗

致诗友	3
欢宴的学生	9
STANCES	15
玫瑰	17
欢乐	18
给她(“在悲哀的闲暇中我已把诗琴忘记”)	20
自由颂	22
致娜·雅·普留斯科娃	28
致恰达耶夫	30
乡村	32
缪斯	36
短剑	37
囚徒	40
皇村	41
“奔腾的波浪啊,是谁阻遏了你”	43
夜	44
书商和诗人的谈话	45

致大海	55
致**	59
“假如生活欺骗了你”	61
酒神之歌	62
十月十九日	63
冬天的晚上	71
风暴	73
先知	74
“在西伯利亚矿山的深处”	76
阿里翁	78
诗人	79
你和您	81
箭毒木	82
小花	85
预兆	87
冬天的早晨	88
“我爱过您”	90
“每当我在热闹的大街上漫步”	91
卡兹别克山上的修道院	93
“我的名字对于你有什么意义”	94
致诗人	96
秋	97
乌云	103
“……我又一次来到了”	104
“我为自己竖立起一座非人工的纪念碑”	107

叙 事 诗

高加索俘虏	• • • • •	111
茨冈人	• • • • •	152
铜骑士	• • • • •	191

小 说

暴风雪	• • • • •	221
驿站长	• • • • •	236
打扮成乡下姑娘的小姐	• • • • •	250
黑桃皇后	• • • • •	273

诗体长篇小说

叶甫盖尼·奥涅金	• • • • •	313
----------	-----------	-----

抒情诗





致诗友^①

阿里斯特^②！你也登上了帕耳那索斯^③！
你竟想制服桀骜不驯的珀伽索斯^④，
为了桂冠，你竟匆匆走上危险的路途，
并且大胆地同那冷酷的批评为敌！

阿里斯特，听从我吧，放下你的笔墨，
丢开那些小河、树林和凄凉的坟茔，
在冰冷的诗歌中别燃起爱情之火，
快下来吧，免得有朝一日跌下高峰！
没有你，现在和将来也有够多的诗人，
诗作不断印行，世人却将忘记他们。
也许在这个时候，远离尘世的喧闹，
和愚蠢的缪斯永远结下不解之缘，
另一部《泰雷马克颂》的作者^⑤正藏在
密涅瓦神盾投下的宁静清荫下边。^⑥
你该为那些糊涂诗人的命运而颤栗，
他们总用一大堆诗歌把我们闷死！
后世的人对待诗人确实十分公正，

在那品都斯山^⑦上，既有月桂也有荆棘。
你应该害怕耻辱！你想想该怎么办，
如果阿波罗^⑧听见连你也爬上赫利孔^⑨，
带着轻蔑摇摇他那披着鬃发的头，
拿出挽救的藤鞭来奖励你的才能？

可是，怎么样？你皱起眉头准备回答。
“随便吧，”你对我说，“别多说那些废话，
我一旦下定决心，就不再后退半步，
告诉你，我这是命中注定要选择诗琴，
让全世界爱怎么评判就怎么评判，
愤懑、狂叫、谩骂吧，我反正是个诗人。”

-
- ① 这是普希金生平第一次发表的作品，可能是写给他的同学丘赫尔别凯的。（本书的脚注都是译者注，篇后的注释是普希金原注。）
- ② 这是喜剧中常用的名字，按希腊文的含义，有“优秀的”意思。普希金用来作为缺少天赋的诗人的名字。
- ③ 希腊神话中太阳神阿波罗和文艺女神缪斯的灵地，登上帕耳那索斯山意为做了诗人。
- ④ 希腊神话中生有双翼的神马，凡人难以驯服它。它的蹄子踏过的地方常有泉水涌出，诗人可以从中获得灵感。
- ⑤ 《泰雷马克颂》的作者指俄国作家特烈季亚科夫，他用俄语改写了法国作家费奈隆（1651—1715）的小说《泰雷马克历险记》，取名为《泰雷马克颂》。此处含讽刺意。另一部《泰雷马克颂》的作者指丘赫尔别凯。
- ⑥ 密涅瓦神盾的清荫指学校。密涅瓦是罗马神话中的智慧女神，即希腊神话中的雅典娜。
- ⑦ 希腊境内的山脉，帕耳那索斯山和赫利孔山都在这里，亦指阿波罗和缪斯的灵地。
- ⑧ 希腊神话中的太阳神，主管光明、青春、医药、畜牧、音乐和诗歌等。
- ⑨ 希腊神话中缪斯居住的地方。

阿里斯特，会凑凑韵脚，耍耍笔杆，
丝毫不怕浪费纸张，这可不是诗人。
优秀的诗篇可不是那么容易写成，
好像维特根施泰因^①打败那法国兵。
德米特里耶夫、杰尔查文、罗蒙诺索夫^②，
这些不朽的诗人、俄罗斯人的荣光，
给我们提供了精神食粮，教导过我们，
有多少书籍，刚刚问世就立刻夭亡！
名噪一时的里夫马托夫、格拉福夫，
艰涩的比勃鲁斯^③，在格拉祖诺夫^④那里
腐烂；谁记得他们，谁还读这些胡话？
他们身上打着福波斯^⑤诅咒的印记。

假定说，你运气很好，登上了品都斯山，
你也可以公正地得到诗人的美名，
那时大家都满意地读着你的诗篇。
你是不是以为，因为你是一个诗人，

① 俄国将军，一八一二年卫国战争的参加者。

② 德米特里耶夫(1760—1837)，俄国感伤主义诗人。杰尔查文(1743—1816)，俄国古典主义诗人。罗蒙诺索夫(1711—1765)，俄国学者、诗人，莫斯科大学的创办者。

③ 里夫马托夫、格拉福夫、比勃鲁斯分别影射萨赫马托夫、赫沃斯托夫和鲍勃罗夫，他们都是当时反动文学团体“俄国文学爱好者座谈会”派的诗人。

④ 当时的书商、出版家。

⑤ 即阿波罗。

财富就源源不断地流向你的身边，
你已经可以安然享受国家的税赋，
可以在铁柜里储满黄澄澄的金币，
可以高枕无忧，安稳地吃饱睡足？
亲爱的朋友，作家并不是那么有钱，
命运没有赐给他们大理石的宫殿，
他们的铁柜里也没有足赤的黄金：
地下的陋室，阁楼上窄小的房间，
就是他们豪华的宫殿，辉煌的厅堂。
大家都捧场，可只有杂志养活诗人，
福耳图那①的车轮总从他们身旁闪过，
卢梭赤身而来，也赤身进了坟墓的门，
卡蒙恩斯②曾和穷人同睡一张小床，
科斯特罗夫③无声无臭死在阁楼中，
是陌生人的手把诗人送进了坟墓：
他们饱尝了痛苦，声名只是一场梦。

看样子，你现在似乎有些闷闷不乐。
“怎么，”你说，“你谈论一切是这么尖刻，
分析起问题来就像另一个玉外纳④，
别忘记，你是在和我一起谈论诗歌；

① 罗马神话中的命运女神，繁荣富庶和幸运的保护神。

② 卡蒙恩斯(1524—1580)，葡萄牙诗人。

③ 科斯特罗夫(1750—1796)，俄国诗人。

④ 玉外纳(约60—约140)，古罗马讽刺诗人。

你正在和帕耳那索斯的姐妹^①争论，
为什么自己却用诗歌来对我开导？
你究竟怎么啦？你的神志可是正常？”
阿里斯特，我来回答，你别再唠叨：

我记得，在乡下，有一个年老的教士，
头发已经花白，受到尊敬，生活富裕，
他和世俗的居民在一起，相处和睦，
并且早就获得了最大圣贤的名气。
有一次，他去参加婚礼，几杯酒下肚，
傍晚回家的时候，不觉有点醉醺醺，
就在这路上，他迎面遇到了几个农夫。
“你好哇，神父老爷，”这些傻瓜对他说，
“你教导过有罪的人，不许我们喝酒，
吩咐我们要永远保持清醒的头脑，
我们都相信你的话，可是你今朝……”
“哦，是这么回事，”神父对这些农夫说，
“我在教堂里怎么说，你们都照着办，
你们的日子过得好，可别学我的样。”

如今我也只好这样回答你的问题，

① 指缪斯，包括九位文艺和科学女神，住在赫利孔山。其中克利俄主管历史，欧忒耳珀主管音乐和诗歌，塔利亚主管喜剧，墨尔波墨涅主管悲剧，忒耳西科瑞主管舞蹈，埃拉托主管抒情诗，波吕许尼亚主管颂歌，乌拉尼亚主管天文，卡利俄珀主管史诗。她们都是主神宙斯和记忆女神摩涅莫绪涅的女儿。缪斯一般指诗神、诗歌。

我一点都不想为自己的罪过解释，
这样的人有祸了：谁要是不爱好写诗，
无忧无虑地度过平平静静的一生，
不拿自己的颂诗让杂志感到为难，
也不为即兴诗几个礼拜大伤脑筋！
他不喜欢在帕耳那索斯山上散步，
不追逐纯洁的缪斯、热情的珀加索斯；
拉马科夫^①拿起笔来，他也不胆战心惊；
他不是诗人，阿里斯特。他快乐而闲适。

但我议论得太多了，我怕使你腻烦，
这讽刺的笔调也会使你感到难堪。
亲爱的朋友，我现在要提一个忠告，
你可愿意放下芦笛，从此不再吹响？……
请你全面地想一想，好好做出抉择：
出名，固然很好；安闲，更加欢畅。

(1814)

① 指批评家马卡罗夫，*莫斯科墨丘利*杂志的发行人。

欢宴的学生^①

朋友们，悠闲的时刻到来了，
周围多安恬，一切静幽幽，
快铺起桌布，快端来酒杯！

给我斟一杯吧，金色的美酒！
冒泡吧，杯子里的香槟。

那康德、塞涅卡^②、塔西佗^③的著作，
朋友们，干吗都放在桌上，

让它们一厚册叠着一厚册？
把冰冷的哲人们扔到桌下，

我们要把这领地占领，
把博学的傻瓜们扔到桌下，
没有他们，方得一醉酩酊。

酒桌上难道会有一个同学
仍然保持着神志的清醒？

得快点推举个宴会的主持人，
防止发生这一类事情。

为奖励醉汉，他得敬一杯

潘趣酒和喷香的掺水烈酒，
而对你们这些斯巴达人④，
送一杯清水让你们享受！
你喜欢安适和悠游自在，
可亲的加里奇，祝你健康⑤！
你是伊壁鸠鲁⑥的亲兄弟，
你的心灵向往着佳酿。
请你把花冠戴在头上，
做我们这个宴会的主持人，
这样，就连所有的皇帝
也会羡慕今天的学生。

伸出手来，杰尔维格！你竟睡着了；
醒醒吧，你这贪睡的懒汉！

① 这是一首戏仿茹科夫斯基《俄罗斯军营的歌手》的诗作。据普欣说，这首诗普希金是在皇村医院中写成的。诗中提到下列人物：第二节写皇村学校教师加里奇；第三节写普希金的同学，诗人杰尔维格，大家都知道他懒惰而俏皮；第四节写哥尔查科夫（“尊贵的行为荒唐的浪荡汉”）；“亲爱的同学”一节写普欣；下一节提到皇村学校的一个诗人，寓言写得很糟，可能是指米哈伊尔·雅科夫列夫；下一节写马林诺夫斯基（“浪荡汉中的浪荡汉”）；“我们亲爱的歌手”一节写科尔萨科夫；“著名的罗杰”一节写米·雅科夫列夫，他的小提琴拉得很好；最后一节写丘赫尔别凯。

② 塞涅卡（约前4—后65），古罗马哲学家、戏剧家。

③ 塔西佗（约55—约120），古罗马历史学家。

④ 斯巴达人以刻苦禁欲著称。

⑤ 原文为拉丁语。

⑥ 伊壁鸠鲁（前341—前270），古希腊唯物主义哲学家，在伦理观上，主张人生的目的在于避免苦痛，使身心安宁，怡然自得，认为这才是人生最高的幸福。

这可不是坐在讲台下，
拉丁文催着你昏昏入眠。
看吧，你的朋友济济一堂；
美酒整整装满一大瓶，
为我们缪斯的健康干杯，
帕耳那索斯山追求缪斯的诗人。
亲爱的俏皮的朋友，说定了！
把这闲暇时的酒杯斟满！
为你的仇敌，为你的朋友
写出成百的讽刺诗篇。

你啊，风度翩翩的美少年，
尊贵的行为荒唐的浪荡汉！
你是酒神的豪放的祭司，
对于别的，你可以不管！
虽然我是学生，醉了酒，
但我还敬重谦逊的举止，
把泡沫翻腾的酒杯挪过来，
祝福你在战斗中取得胜利。

亲爱的同学，爽直的朋友，
让我们紧紧地亲切地握手，
寂寞像学究一样讨厌，
让我们用美酒把它送走：
我们不是第一次在一起畅饮，

我们也常常为小事争吵，
但只要斟满友谊之杯，
我们立即就言归于好。

你啊，从孩提时候，生活中
就只充满快乐与欢笑，
不错，你是个有趣的诗人，
虽然你的寓言写得很糟，
我和你相处无拘无束，
我从心里真诚地喜欢你，
让我们满满斟上一杯，
说什么理智！让它去见上帝！

你啊，浪荡汉中的浪荡汉，
是为淘气而来到人世，
你敢作敢为，不顾死活，
是我披肝沥胆的知己，
让我们把杯、瓶摔个粉碎，
为了普拉托夫的健康，
把潘趣酒装满哥萨克帽，
让我们再干一杯，把酒喝光！……

过来点，我们亲爱的歌手，
太阳神阿波罗宠爱的人，
请你歌唱心灵的主宰，